

吳鳳學校財團法人吳鳳科技大學國際學生校外實習合約書

Perjanjian Magang di Luar Kampus Mahasiswa Internasional Yayasan Sekolah Wu Feng — Universitas Sains dan Teknologi Wu Feng

範本

立合約人：
Para Penandatanganan Perjanjian

學 校 Sekolah：吳鳳學校財團法人吳鳳科技大學
Yayasan Sekolah Wu Feng — Universitas Sains dan Teknologi Wu Feng (以下簡稱甲方)
(Pihak A)

合作機構 Lembaga Mitra： (以下簡稱乙方)
(Pihak B)

實習學生 Mahasiswa Magang： (以下簡稱丙方)
(Pihak C)

為促進國際文教交流，強化學校與產(企)業界鏈結，三方基於互惠原則，共同推展實習合作教學與實務訓練，提升學生務實致用之觀念與能力，建立教育夥伴關係，擴展教育資源，特協議訂定下列事項，共同遵循。

Untuk mempromosikan pertukaran internasional di bidang pendidikan dan kebudayaan, memperkuat hubungan antara universitas dan dunia industri (perusahaan), ketiga pihak berdasarkan prinsip saling menguntungkan bersama-sama mendorong kerja sama dalam pengajaran magang dan pelatihan praktis, meningkatkan konsep serta kemampuan mahasiswa dalam penerapan praktis, membangun kemitraan pendidikan, dan memperluas sumber daya pendidikan, dengan ini disepakati ketentuan-ketentuan berikut untuk dipatuhi bersama.

一、實習工作職掌 Tugas dan Tanggung Jawab Magang：

(一) 甲方：

selanjutnya disebut (Pihak A)：

- 負責學生實習相關業務及聯繫，指派與實習課程相關之專業輔導老師負責學生校外實習之輔導工作；並偕同熟悉學生來源國語言之專責輔導人員，協助學生(丙方)專業實務實習。

Bertanggung jawab atas urusan terkait magang mahasiswa dan koordinasi, menunjuk dosen pembimbing profesional yang terkait dengan mata kuliah magang untuk membimbing mahasiswa dalam pelaksanaan magang di luar kampus; serta bersama dengan staf pendamping khusus yang memahami bahasa negara asal mahasiswa, membantu Mahasiswa (Pihak C) dalam pelaksanaan praktik profesional.

- 甲方各系應提出實習之目標與實習內容等實習需求，由乙方依據甲方實習需求，安排各種實習課程及技能訓練，並共同訂定「學生個別實習計畫書」，規劃實習期程、實習目標(能力)、訓練主題、對應之專業課程與學分數等，作為學生實習課程學習之依據。

Setiap jurusan di Pihak A harus mengajukan tujuan magang dan kebutuhan terkait isi magang, yang selanjutnya akan dijadikan acuan oleh Pihak B untuk menyusun berbagai program magang serta pelatihan keterampilan. Kedua pihak bersama-sama menetapkan “Rencana Magang Individu Mahasiswa”, yang mencakup perencanaan periode magang, tujuan (kompetensi) magang, tema pelatihan, mata kuliah profesional terkait, serta jumlah SKS, sebagai dasar pembelajaran mahasiswa dalam program magang.

- 實習期間甲方應定期安排輔導教師赴乙方訪視實習學生，每學期至少2次，負責校外實習輔導、溝通、聯繫工作。

Selama masa magang, Pihak A harus secara berkala mengatur dosen pembimbing untuk mengunjungi mahasiswa magang di Pihak B, setidaknya dua kali setiap semester, serta bertanggung jawab atas bimbingan magang di luar kampus, komunikasi, dan koordinasi.

4. 參與校外實習課程之學生(丙方), 甲方均為其投保「大專校院校外實習學生團體保險」, 預算由甲方籌措支應。

Untuk mahasiswa (Pihak C) yang mengikuti program magang di luar kampus, Pihak A akan mendaftarkan asuransi kelompok bagi mahasiswa magang luar kampus di perguruan tinggi, dan anggarannya akan disediakan serta ditanggung oleh Pihak A.

(二) 乙方：

selanjutnya disebut (Pihak B)：

1. 乙方同意為丙方之實習職場，並賦予丙方應有之權益及實習場所之安全防護。
Pihak B menyetujui untuk menjadi tempat magang bagi Pihak C, serta memberikan hak-hak yang seharusnya kepada Pihak C dan menjamin perlindungan keselamatan di tempat magang.
2. 負責學生(丙方)實習單位分配、報到、訓練、指導及協助輔導實習學生；並協助學校(甲方)實習輔導老師進行輔導訪視。
Bertanggung jawab atas penempatan, pendaftaran, pelatihan, bimbingan, serta pendampingan mahasiswa magang (Pihak C); serta membantu dosen pembimbing magang dari sekolah (Pihak A) dalam melaksanakan kunjungan bimbingan.
3. 乙方應與甲方配合，針對丙方之本職學能規劃適合之專業實務實習內容，訂定學習主題及教育訓練計畫，舉辦各種勞工教育、在職訓練及集會，嚴格要求敬業精神與培訓專業實務技能，並有專責實習指導人員帶領實習及在職技能訓練，以增進丙方之就業能力與經驗。
Pihak B harus bekerja sama dengan Pihak A untuk merancang konten magang praktis profesional yang sesuai dengan kompetensi utama Pihak C, menetapkan tema pembelajaran dan rencana pelatihan pendidikan, menyelenggarakan berbagai pelatihan tenaga kerja, pelatihan di tempat kerja, dan pertemuan, menegakkan etos kerja yang tinggi serta pelatihan keterampilan praktik profesional secara ketat, serta menyediakan petugas pembimbing magang khusus yang memimpin magang dan pelatihan keterampilan kerja, guna meningkatkan kemampuan dan pengalaman kerja Pihak C.
4. 應告知工會校外實習人才培育事宜及人數。
Harus memberitahukan kepada serikat pekerja mengenai hal-hal terkait pengembangan tenaga magang di luar kampus serta jumlah peserta magang.

(三) 丙方：

selanjutnya disebut (Pihak C)：

1. 依照甲方及乙方共同擬訂之實習計畫，參與實習課程。
Mengikuti program magang sesuai dengan rencana magang yang disusun bersama oleh Pihak A dan Pihak B.
2. 丙方於實習期間不得無故缺席，並須遵守乙方之規定。其實習時間依合作機構之安排，惟不得違反教育部相關規定。
Pihak C tidak boleh absen tanpa alasan selama masa magang, serta harus mematuhi peraturan

dari Pihak B. Waktu magang mengikuti pengaturan dari lembaga mitra, namun tidak boleh melanggar ketentuan yang berlaku dari Kementerian Pendidikan.

3. 丙方應謙和、誠實、謹慎、主動、積極從事工作；未確實遵守或履行乙方之要求者，乙方得視實際情況通知甲方和丙方，並協調終止或解除丙方之實習契約。

Pihak C harus bersikap rendah hati, jujur, berhati-hati, proaktif, dan antusias dalam melaksanakan pekerjaan; apabila tidak mematuhi atau melaksanakan permintaan Pihak B dengan benar, Pihak B dapat memberitahukan kepada Pihak A dan Pihak C sesuai dengan kondisi nyata, serta mengkoordinasikan penghentian atau pembatalan kontrak magang Pihak C.

二、實習期間 Bagian 2: Masa Magang :

- (一) 本實習合約期間最長為一學期，起訖時間以 18 週為上限；每學分至多實習 80 小時。

Masa kontrak magang ini paling lama satu semester, dengan durasi maksimal 18 minggu; setiap SKS magang maksimal 80 jam.

- (二) 實習期間 Bagian 2: Masa Magang :

自民國____年____月____日至民國____年____月____日，丙方已充分瞭解本合約為特定性工作定期契約，前項期限屆滿時，契約當然終止。

Dari tanggal ____ bulan ____ tahun ____ (kalender Minggu(Taiwan)) sampai tanggal ____ bulan ____ tahun ____ (kalender Minggu(Taiwan)), Pihak C telah memahami sepenuhnya bahwa kontrak ini merupakan kontrak kerja dengan jangka waktu tertentu, dan kontrak ini secara otomatis berakhir ketika masa berlaku tersebut habis.

- (三) 每週校外實習課程均應於週一至週五之日間排課為限，並應於固定時間執行，每週____天；每週實習時間計____小時。

Setiap minggu, jadwal mata kuliah magang di luar kampus harus diatur pada hari Senin hingga Jumat pada jam kerja, dan dilaksanakan pada waktu yang tetap, dengan durasi ____ hari per minggu; serta total waktu magang ____ jam per minggu.

每日正常實習時間依下列原則安排進行 Waktu magang harian yang normal harus diatur dan dilaksanakan sesuai dengan prinsip-prinsip berikut。

1. 週一；週二；週三；週四；週五，每日__小時，
Senin; Selasa; Rabu; Kamis; Jumat, ____ jam per hari,
上午：自____：____起，至____：____止；下午：自____：____起，至____：____止。
Pagi: dari ____:____ sampai ____:____; Sore: dari ____:____ sampai ____:____.
2. 無；週一；週二；週三；週四；週五，每日__小時，
Tidak ada; Senin; Selasa; Rabu; Kamis; Jumat, ____ jam per hari,
上午：自____：____起，至____：____止；下午：自____：____起，至____：____止。
Pagi: dari ____:____ sampai ____:____; Sore: dari ____:____ sampai ____:____.

- (四) 乙方不得利用實習學生(丙方)留置到夜間加班、輪班，或從事無關專業能力表現之情事。 Pihak B tidak diperbolehkan memanfaatkan mahasiswa magang (Pihak C) untuk bekerja lembur malam, sistem shift, atau melakukan pekerjaan yang tidak terkait dengan kemampuan profesionalnya.

三、參與實習課程對象與學分、實習津貼及福利 Peserta Program Magang, SKS, Tunjangan Magang, dan Fasilitas :

(一) 參與實習課程對象 Peserta kursus magang :

(系別 Departemen) _____ / (班級 kelas) _____

(二) 實習課程名稱/學分數 Nama mata kuliah magang/SKS: _____ / _____ 學分(kredit)

(三) 實習津貼 Tunjangan magang : 每月 _____ 日 per bulan , 以匯款方式給予丙方 dibayarkan kepada Pihak C melalui pengiriman uang. °

月計 Bulanan : 新臺幣 _____ 元 NT\$/月 bulan

依最低工資法規範
Berdasarkan undang-undang upah minimum

或 atau

時計 Arloji : 新臺幣 _____ 元 NT\$/時 jam

(四) 乙方企業提供 (Perusahaan Pihak B menyediakan) :

1. 膳食 Makanan : 無 Tidak ada 免費提供 Gratis 付費提供, 每餐新臺幣 Disediakan dengan biaya NT\$ per makanan _____ 元。

2. 宿舍 Asrama : 無 Tidak ada 免費提供 Gratis 付費提供, 每月新臺幣 Dibayar, NT\$ per bulan _____ 元。

3. 交通車 Kendaraan Transportasi : 無 Tidak ada 免費提供 Gratis 付費提供, 每月新臺幣 Dibayar, NT\$ per bulan _____ 元。

交通津貼 Tunjangan transportasi : 無 Tidak ada, 每月新臺幣 NT\$ bulanan _____ 元。

4. 其他公司福利 Manfaat perusahaan lainnya : _____ 。

(五) 其他 Lain-lain :

1. 實習期間之交通, 丙方應自行負責, 實習單位(乙方)得視工作實際需要, 提供相關經費補助或其他必要協助。

Selama masa magang, biaya transportasi menjadi tanggung jawab Pihak C sendiri. Pihak tempat magang (Pihak B) dapat memberikan subsidi biaya terkait atau bantuan lain yang diperlukan sesuai dengan kebutuhan kerja.

2. 若丙方發生職業災害時, 甲乙雙方應協助依實際狀況進行保險給付申請及津貼補償。

Apabila Pihak C mengalami kecelakaan kerja, Pihak A dan Pihak B wajib membantu mengajukan klaim asuransi dan memberikan kompensasi sesuai dengan kondisi sebenarnya.

四、實習項目 Program Magang :

(一) 實習主要培育目標能力, 應與實習學生在校所學專長領域相關或有助於所屬專長領域學習。 Tujuan utama pengembangan kompetensi magang harus terkait dengan bidang keahlian yang dipelajari oleh mahasiswa magang di kampus atau membantu dalam pembelajaran bidang keahlian tersebut.

(二) 實習項目安排以不影響學生健康及安全的實習環境為原則, 且不使學生擔任非相關及危險性的工作。

Penataan program magang harus berdasarkan prinsip tidak mempengaruhi kesehatan dan keselamatan mahasiswa serta tidak menugaskan mahasiswa melakukan pekerjaan yang tidak

relevan atau berbahaya.

五、實習安全 Keselamatan Magang :

- (一) 合作機構(乙方)於學生報到時，應即給予職前教育訓練，包含實習內容、安全衛生、防災逃生等，並派專人指導。

Lembaga Mitra (Pihak B) harus memberikan pelatihan pra-kerja saat mahasiswa melapor, yang mencakup isi magang, keselamatan dan kesehatan kerja, evakuasi bencana, serta menugaskan petugas khusus untuk membimbing.

- (二) 乙方不得令學生(丙方)從事危險、違法之實習活動。乙方如有違反，甲、丙方得逕行終止本合約，丙方學生與乙方實習關係亦告終止。

Pihak B tidak boleh meminta mahasiswa (Pihak C) untuk melakukan kegiatan magang yang berbahaya atau melanggar hukum. Apabila Pihak B melanggar ketentuan ini, Pihak A dan Pihak C berhak langsung mengakhiri kontrak ini, dan hubungan magang antara mahasiswa Pihak C dengan Pihak B juga dianggap berakhir.

- (三) 乙方應依性騷擾防治法、性別工作平等法及性別平等教育法對丙方具有保護義務，確保實習環境之安全。丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌，爰向甲方、乙方申訴時，甲方、乙方應依法採取立即有效之糾正及補救措施。

Pihak B wajib melindungi Pihak C sesuai dengan Undang-Undang Pencegahan Pelecehan Seksual, Undang-Undang Kesetaraan Gender dalam Pekerjaan, dan Undang-Undang Pendidikan Kesetaraan Gender, serta memastikan keamanan lingkungan magang. Apabila Pihak C mengalami pelecehan seksual, kekerasan seksual, atau intimidasi seksual selama magang dan mengajukan pengaduan kepada Pihak A atau Pihak B, maka Pihak A dan Pihak B wajib segera mengambil tindakan korektif dan remedial yang efektif sesuai hukum yang berlaku.

- (四) 丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌時，乙方應立即通知甲方，使甲方得依校安維護通報系統向主管機關通報。

Apabila Pihak C mengalami pelecehan seksual, kekerasan seksual, atau intimidasi seksual selama masa magang, Pihak B harus segera memberitahukan kepada Pihak A agar Pihak A dapat melaporkan ke instansi berwenang sesuai dengan sistem pelaporan keamanan kampus.

- (五) 實習訓練期間，如有發生性侵害、性騷擾、性霸凌之情事，經審查後，甲方依性別平等教育法提請調查時，得請乙方推派代表參與調查會；若由乙方依性別工作平等法進行調查時，亦須邀請甲方代表共同參與調查。

Selama masa pelatihan magang, apabila terjadi kasus pelecehan seksual, kekerasan seksual, atau intimidasi seksual, setelah dilakukan pemeriksaan, apabila Pihak A mengajukan penyelidikan berdasarkan Undang-Undang Pendidikan Kesetaraan Gender, Pihak B dapat diminta untuk mengirimkan wakil guna berpartisipasi dalam rapat penyelidikan; apabila penyelidikan dilakukan oleh Pihak B berdasarkan Undang-Undang Kesetaraan Gender dalam Pekerjaan, maka Pihak A juga harus diundang untuk ikut serta dalam penyelidikan tersebut.

六、輔導機制 Mekanisme Pembimbingan :

- (一) 實習期間每位學生均由甲方各系輔導教師及實習單位(乙方)實習指導人員，督導實務實習工作內容及進行技能指導工作，並以「學生個別實習計畫書」，作為學生實習工作學習之依據。

Selama masa magang, setiap mahasiswa akan dibimbing dan diawasi oleh dosen pembimbing dari masing-masing jurusan Pihak A serta petugas pembimbing magang dari tempat magang (Pihak B), yang mengawasi pelaksanaan kerja praktik dan memberikan bimbingan keterampilan. Panduan belajar mahasiswa dalam magang didasarkan pada “Rencana Magang Individu Mahasiswa”.

- (二) 生活及心理輔導：乙方應與甲方配合，共同負責丙方實習期間之生活輔導、考核及實習成績之評定，與問題解惑。

Pembinaan kehidupan dan psikologis: Pihak B harus bekerja sama dengan Pihak A untuk bersama-sama bertanggung jawab atas pembinaan kehidupan, evaluasi, serta penilaian hasil magang Pihak C selama masa magang, termasuk pemecahan masalah yang muncul.

- (三) 實習期間，丙方之實習表現或適應欠佳與異常時，由乙方知會甲方實習負責單位共同協商，並依學校規定處理。經輔導未改善者，學校（甲方）經校定程序審核通過後，得協助轉換至新合作機構繼續完成實習，必要時，甲、乙雙方得協議終止學生之實習；若行為不當且情節重大者，將送交學校（甲方）之學生校外實習委員會處理。

Selama masa magang, apabila kinerja atau adaptasi magang Pihak C kurang baik atau terdapat kelainan, Pihak B harus memberitahukan kepada unit penanggung jawab magang di Pihak A untuk melakukan konsultasi bersama dan menangani sesuai peraturan sekolah. Apabila setelah pembinaan tidak terjadi perbaikan, maka sekolah (Pihak A) setelah melewati prosedur persetujuan, dapat membantu memindahkan mahasiswa ke lembaga mitra baru untuk melanjutkan magang. Jika diperlukan, Pihak A dan Pihak B dapat bersepakat untuk mengakhiri magang mahasiswa. Apabila terjadi pelanggaran serius, kasus akan diserahkan kepada Komite Magang Mahasiswa Luar Kampus di sekolah (Pihak A) untuk ditindaklanjuti.

- (四) 依前款輔導程序後，如欲提前終止學生（丙方）之實習，應至少於 10 日前向另一方之聯絡人或輔導人員提出及告知。

Setelah melalui prosedur pembinaan sebagaimana ayat sebelumnya, apabila ingin mengakhiri magang mahasiswa (Pihak C) lebih awal, harus memberitahukan dan mengajukan pemberitahuan kepada kontak atau petugas pembimbing pihak lain paling lambat 10 hari sebelumnya.

七、實習考核 Penilaian Magang：

- (一) 實習學生成效考核中，實習機構評量、訪視輔導評量及實習報告等三項評核，考核占比由學校（甲方）與合作機構（乙方）雙方共同協調訂於「學生個別實習計畫書」。

Dalam penilaian hasil magang mahasiswa, terdapat tiga aspek penilaian yaitu evaluasi oleh tempat magang, evaluasi kunjungan bimbingan, dan laporan magang. Proporsi penilaian ditentukan bersama oleh sekolah (Pihak A) dan lembaga mitra (Pihak B) dalam “Rencana Magang Individu Mahasiswa”.

- (二) 實習期間由乙方主管及甲方實習輔導教師共同評核實習成績，最後由甲方輔導老師依前述三項評核作總結性評量，給予學生（丙方）校外實習的最終成績。

Selama masa magang, penilaian hasil magang dilakukan bersama oleh supervisor dari Pihak B dan dosen pembimbing magang dari Pihak A. Penilaian akhir dilakukan oleh dosen pembimbing dari Pihak A berdasarkan ketiga aspek evaluasi tersebut, dan diberikan sebagai nilai akhir magang luar kampus kepada mahasiswa (Pihak C).

- (三) 丙方表現或適應欠佳時，轉銜後成績由前、後實習企業考核分數依時數加權平均之。

Apabila kinerja atau adaptasi Pihak C kurang baik, maka nilai setelah perpindahan akan dihitung berdasarkan rata-rata tertimbang skor evaluasi dari perusahaan magang sebelumnya dan sesudahnya sesuai dengan jam kerja.

- (四) 學生於實習期間依規定期限完成「校外實習報告」，由甲方輔導教師及乙方單位主管共同評核。實習結束後，由乙方為完成實習學生開具載明實習單位名稱之「實習時數證明書」。Mahasiswa wajib menyelesaikan “Laporan Magang di Luar Kampus” sesuai batas waktu yang ditentukan selama masa magang, yang dinilai bersama oleh dosen pembimbing dari Pihak A dan supervisor dari Pihak B. Setelah magang selesai, Pihak B wajib mengeluarkan “Surat Keterangan Jam Magang” yang memuat nama tempat magang bagi mahasiswa yang telah menyelesaikan magang.

八、爭議處理 Penyelesaian Sengketa：

- (一) 丙方若與乙方有相關權益保障糾紛，由學校（甲方）輔導教師、所屬學術單位或業務管理單位，與合作機構共同商議改善方案，如未獲改善，甲方須召開校外實習委員會進行協商與處理。乙方與丙方應依決議進行調整及改善，如有任一方不同意決議結果，則由甲方協助丙方申請轉換實習機構或終止實習。

Apabila terjadi sengketa terkait perlindungan hak antara Pihak C dan Pihak B, maka dosen pembimbing dari sekolah (Pihak A), unit akademik terkait, atau unit pengelola akan berdiskusi bersama dengan lembaga mitra untuk mencari solusi perbaikan. Jika tidak ada perbaikan, Pihak A harus mengadakan rapat Komite Magang Luar Kampus untuk melakukan negosiasi dan penangan. Pihak B dan Pihak C wajib melaksanakan penyesuaian dan perbaikan sesuai keputusan. Apabila salah satu pihak tidak menyetujui hasil keputusan, maka Pihak A akan membantu Pihak C dalam mengajukan pergantian lembaga magang atau penghentian magang.

- (二) 實習若產生爭議，如未獲改善，學生（丙方）得依據實習相關辦法規定，向校外實習委員會提出申訴。

Jika terjadi sengketa selama magang dan tidak ada perbaikan, mahasiswa (Pihak C) dapat mengajukan pengaduan kepada Komite Magang Luar Kampus sesuai dengan peraturan terkait magang.

- (三) 乙方若明確違反合約書或相關法令之規定，甲方應協助丙方採取相關法律途徑。

Apabila Pihak B secara jelas melanggar ketentuan kontrak atau peraturan perundang-undangan terkait, Pihak A harus membantu Pihak C mengambil langkah hukum yang diperlukan.

- (四) 處理爭議、申訴期間，乙方不得給予丙方差別對待或其他不利之處分。

Selama proses penyelesaian sengketa dan pengaduan, Pihak B tidak boleh memberikan perlakuan diskriminatif atau sanksi merugikan kepada Pihak C.

- (五) 因本合約內容涉訟時，合意以台灣嘉義地方法院為第一審管轄法院。

Apabila terjadi sengketa hukum terkait isi kontrak ini, para pihak sepakat untuk menjadikan Pengadilan Negeri Chiayi, Taiwan sebagai pengadilan tingkat pertama yang berwenang.

九、附則 Ketentuan Tambahan：

- (一) 實習期間相關輔導（含轉銜）機制、成效考核制度、爭議處理、替代方案或其他權利義務，若有未盡周詳之處，依甲方相關法規辦理。

Mekanisme pembimbingan terkait masa magang (termasuk perpindahan), sistem penilaian hasil,

penyelesaian sengketa, solusi alternatif, atau hak dan kewajiban lainnya yang belum diatur secara rinci akan dilaksanakan sesuai dengan peraturan terkait dari Pihak A.

- (二) 本合約所有以及附件均視為本合約之一部分，與合約條款具完全相同之效力。為求三方權益之保障，合約需加蓋騎縫章。

Seluruh isi kontrak ini beserta lampirannya dianggap sebagai bagian yang tidak terpisahkan dari kontrak ini dan memiliki kekuatan hukum yang sama dengan ketentuan kontrak. Demi perlindungan hak dan kepentingan ketiga pihak, kontrak ini harus dibubuhi cap pengaman pada setiap halaman yang dijilid.

- (三) 為顧及乙方之業務機密，丙方及輔導教師因參加本實習課程所知悉乙方之業務機密，無論於實習期間或實習終了後，均不得洩漏與任何第三人或自行加以使用，亦不得將實習內容揭露、轉述或公開發表。

Demi menjaga kerahasiaan bisnis Pihak B, Pihak C dan dosen pembimbing yang mengetahui rahasia bisnis Pihak B selama mengikuti program magang ini, baik selama masa magang maupun setelahnya, tidak diperkenankan untuk membocorkan, menggunakan sendiri, mengungkapkan, menceritakan ulang, atau mempublikasikan isi magang kepada pihak ketiga manapun.

- (四) 丙方同意甲、乙兩方使用個資，惟均應遵守個資法之規定。

Pihak C menyetujui penggunaan data pribadi oleh Pihak A dan Pihak B, namun kedua pihak harus mematuhi ketentuan Undang-Undang Perlindungan Data Pribadi.

- (五) 本合約書若因翻譯版本有所不同，將依中文版為主。

Jika terdapat perbedaan antara versi terjemahan kontrak ini, maka versi Bahasa Mandarin yang berlaku sebagai acuan utama.

- (六) 本合約書一式參份，經三方充分審閱後簽署時生效，並由三方各執正本乙份以資信守。本合約如有未盡事宜，概依教育部推動實習課程之相關法令；或經三方視實際需要，協議後另訂之。

Kontrak ini dibuat sebanyak tiga rangkap dan mulai berlaku setelah ditandatangani oleh ketiga pihak setelah melakukan pemeriksaan secara menyeluruh. Masing-masing pihak memegang satu rangkap asli sebagai bukti komitmen. Hal-hal yang belum diatur dalam kontrak ini akan mengacu pada peraturan terkait pelaksanaan program magang yang diterbitkan oleh Kementerian Pendidikan; atau diatur secara terpisah berdasarkan kesepakatan ketiga pihak sesuai kebutuhan.

立合約書人 Para Penandatanganan Perjanjian

甲 方：吳鳳學校財團法人吳鳳科技大學

Pihak A: Yayasan Pendidikan Wu Feng - Universitas Teknologi Wu Feng

負責人：校長 蔡宏榮

Penanggung Jawab: Rektor Cai Hongrong

地 址：621 嘉義縣民雄鄉建國路二段 117 號

Alamat: Jl. Jianguo II No. 117, Desa Minxiong, Kabupaten Chiayi 621

統一編號：66024658

Nomor Registrasi Perusahaan: 66024658

乙 方 Pihak B (Perusahaan Tempat Magang)：

代表人 Perwakilan：

公司地址 Alamat Perusahaan：

實習地點 Tempat Magang：

統一編號 Nomor Registrasi Perusahaan：

丙方 Pihak C (實習學生 Mahasiswa magang) :

(簽章 tanda tangan)

法定監護人或導師 Wali sah atau tutor :

(丙方未達法定成年年齡者，須父母或法

定監護人或導師簽署 Jika Pihak C masih di bawah umur, diperlukan tanda tangan orang tua, wali sah, atau wali.)

居留證號 Nomor izin tinggal :

聯絡地址 Alamat Kontak :

聯絡電話 Nomor Kontak :

中華民國 年 月 日 hari
tanggal ___ bulan ___ tahun ___ (Republik Tiongkok)